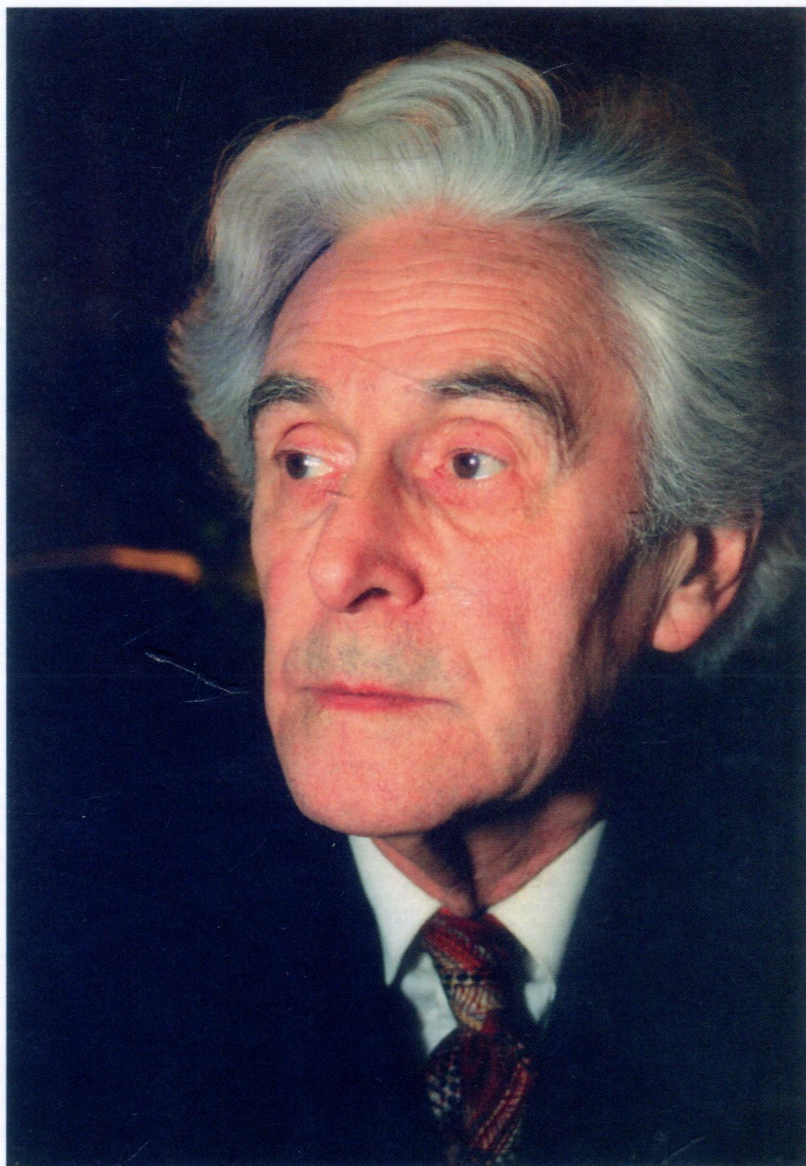


Н. А. ФЕДОРОВ
ИССЛЕДОВАНИЯ
ПЕРЕВОДЫ



Н. А. ФЕДОРОВ
ИССЛЕДОВАНИЯ
ПЕРЕВОДЫ



Издательский Дом ЯСК
Москва
2022

УДК 82-94 / 81-26

ББК 81.27

Ф 32



Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского фонда фундаментальных исследований
по проекту № 21-112-00280, не подлежит продаже

Составитель Е. С. Федорова

Научный редактор А. В. Подосинов

Ф 32 Н.А. Федоров. Исследования. Переводы. М.: Издательский Дом ЯСК, 2022. — 624 с. — (Вклейка в конце книги.) — (Studia philologica.)

ISBN 978-5-907290-99-0

Николай Алексеевич Федоров (1925–2016) — выдающийся специалист в области латинистики; на протяжении более чем 60 лет — легендарный преподаватель латыни в МГУ, РГГУ, Православном государственном институте св. Иоанна Богослова и Православном Свято-Тихоновском государственном университете; известный переводчик латинских авторов, достойный представитель московской научной школы классической филологии. Данное издание включает эссе о «феномене Федорова» московских филологов; научное сочинение Федорова, посвященное лексике Цицерона; его переводы — от Цицерона (I в. до н. э.), Сервия, Амвросия (IV в. н. э.) до Скалигера, Бэкона, Коменского (XVI–XVII вв. н. э.), что является его вкладом в антиковедение, историю культуры и литературы и, несомненно, представляет интерес для широкого круга читателей.

Nikolai Alekseevich Fedorov (1925–2016) is an outstanding specialist in the field of Latin studies; for more than 60 years he was a legendary teacher of Latin at Moscow State University, Russian State University for the Humanities, the Orthodox State Institute of St. John the Theologian and the Orthodox St. Tikhon State University; a well-known translator of Latin authors, a worthy representative of the Moscow scientific school of classical philology. This edition includes essays on the “Fedorov phenomenon” by Moscow philologists; a scientific essay by Fedorov dedicated to the vocabulary of Cicero; his translations — from Cicero (1 century BC), Servius, Ambrose (IV century AD) to Scaliger, Bacon, Comenius (XVI–XVII centuries AD), which is his contribution to antiquity, history of culture and literature and is undoubtedly of interest to a wide range of readers.

УДК 82-94 / 81-26

ББК 81.27

На задней стороне переплета — бюст Н.А. Федорова

работы скульптора ДМИТРИЯ АСТАФЬЕВА

ISBN 978-5-907290-99-0



9 785907 290990 >

© Е. С. Федорова, составление, 2022
© Издательский Дом ЯСК, 2022

Содержание

<i>Александр Подосинов. Предисловие</i>	7
---	---

РАЗДЕЛ I

Николай Алексеевич Федоров — переводчик, исследователь, преподаватель. Памяти учителя

Задумывались ли вы когда-нибудь, кто такой преподаватель?.. <i>Алексей Федоров</i>	11
Сила проникновения. <i>Наталья Старостина</i>	13
Полнота слова и полнота смысла. <i>Александр Дорошевич</i>	14
Анализ текста и техника перевода. <i>Ольга Савельева</i>	14
Н.А. Федоров: уроки перевода. <i>Тамара Теперик</i>	18
Всегда впереди и всегда — вместе с нами. <i>Наталья Кулькова</i>	18
Приноравливать слово к себе и к своей реальности. <i>Анна Крюкова</i>	18
Как университетские занятия Н.А. Федорова сформировали его творческий метод перевода. <i>Екатерина Федорова</i>	20

РАЗДЕЛ II

Исследования

Становление эстетической лексики Цицерона	29
---	----

РАЗДЕЛ III

Переводы

Марк Туллий Цицерон. Фрагменты	
Об обязанностях	217
Тускуланские беседы	237

О природе богов	241
О нахождении	249
К Гереннию	250
 Мавр Сервий Хонорат	
Комментарии к Энеиде Вергилия	252
 Свт. Амвросий Медиоланский	
Об обязанностях	287
 Иосиф Скалигер	
Поэтика	468
 Фрэнсис Бэкон	
О мудрости древних	501
 Ян Амос Коменский	
Спикилегиум: матетика и дидактика	570